

707-4 1
EG 1955

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
ET DE L'ENSEIGNEMENT

Direction Générale des Beaux-Arts

EXPOSITION
DES

ARTISTES HELLENES

Sous le Haut Patronage de
M. KAMAL EL DINE HUSSEIN
*Ministre de l'Éducation
et de l'Enseignement*

Au Musée d'Art Moderne

19 Décembre 1955 — 4 Janvier 1956



Imprimerie "El Domiaty"

Tél. 20838 - 57179

Les liens étroits qui lient l'Égypte et la Grèce datent de la plus haute antiquité et la collaboration artistique commune qui a conservé à l'humanité ses plus précieux vestiges, ne cesse de se renouveler de jour en jour.

Cette Exposition que j'inaugure aujourd'hui n'est qu'une étape de cette longue phase qui, j'espère, se resserrera et durera davantage, et c'est au nom de cette collaboration que j'inaugure aujourd'hui l'Exposition des Dames Artistes Hellènes auxquelles je souhaite la bienvenue parmi nous.

Cette Exposition est, sans nul doute, l'indice de cette collaboration artistique et culturelle entre deux Nations dont l'activité dans ce domaine est l'objet d'une admiration universelle.

Je me permets, à cette heureuse occasion, d'adresser mes meilleurs vœux à la généreuse Nation Grecque qui ne cesse d'évoluer dans le domaine des sciences et des arts.

KAMAL ELDINE HUSSEIN,
Ministre de l'Éducation
et de l'Enseignement.

Les échanges entre la Grèce et l'Égypte datent de la plus haute antiquité et portent sur tous les domaines. Il n'est pas exagéré de soutenir que ces échanges sont à la base de la civilisation du monde contemporain.

L'exposition d'aujourd'hui, nouvelle manifestation d'échanges dans le domaine artistique, est donc particulièrement bienvenue.

Nous attendons à Athènes avec impatience et plaisir la contrepartie de cette manifestation, une exposition de dames artistes Égyptiennes.

MICHEL MELAS.

Ambassadeur de Grèce.

PEINTURES — GRAVURES
MAQUETTES — DESSINS

La Femme Hellène avait fondé, avant la précédente guerre, une Association pour les Lettres et les Arts ayant pour but l'instruction des Femmes Hellènes et la consolidation de l'activité culturelle et artistique entre elles au moyen de conférences et d'expositions.

Cette Société a effectivement fait beaucoup d'expositions en Grèce d'abord puis à l'extérieur du pays, à New-York et à Londres, expositions qui ont contribué largement à resserrer les liens culturels entre la Grèce et les pays étrangers; elle vient maintenant faire sa première exposition dans la capitale de notre pays.

Il faut noter à cette occasion que certains membres de cette Société ont été influencés par les tendances artistiques contemporaines. Les jeunes Hellènes peuvent aujourd'hui étudier les arts dans les Instituts de leur pays, grâce aux efforts déployés par Madame Sofie Laskaridis qui en 1902 a obtenu, de son Gouvernement, l'accès aux Instituts Grecs des Beaux-Arts.

Leontaritou Rea.

- 36. — Nature Morte.
- 37. — Paysage d'une île.
- 38. — Maisons.

Makarona Nitsa.

- 39. — Zappeion.
- 40. — Paysage.
- 41. — Paysage Grec.

Marangopoulu Koula.

- 42. — Dorgouti.
- 43. — Quartier Populaire.
- 44. — Réfugiés.

Mavrikiou Marie.

- 45. — Jeune fille.
- 46. — Garçon.
- 47. — Attente.
- 48. — Vêrandah.
- 48R.— Paysage d'Attique.

Michelis Effi.

- 49. — Automne d'Attique.
- 50. — Automne d'Attique.
- 51. — Maisons à Aitolikon.

Bekiari Koula.

- 52. — Fenêtre.
- 53. — Fleurs.

54. — Jeune fille à la Guitare.

55. — Paysage.

56. — Nature Morte.

Benaki Thamar.

57. — Dessin.

58. — Dessin.

Bertsas.

59. — Marché à Rouméli.

60. — Polichinelle.

Economidi Pénélope.

61. — Jeune fille.

62. — Paysage de Naoussa.

63. — Matinée.

Pangalou Hélène.

64. — Nature Morte.

65. — Nature Morte.

66. — Figure.

Aglaè Pappa.

67. — La robe bleue.

68. — Couture.

69. — Nature Morte.

Polykandrioti-Florou.

70. — Lessiveuse.

71. — Paysage.

72. — Coq.

Stavrinou Anthoula.

- 73. — Vérandah avec Tapis.
- 74. — Clouvios et Souvlitsa.
- 75. — La jeune fille orgueilleuse.
- 76. — Mersina.
- 77. — Théâtre de Poupées.
- 78. — Vérandah.

Diamantopoulo-Stylos A.

- 79. — Portrait.
- 80. — Jeune fille à l'oeillet.

Flora — Karavia.

- 81. — Portrait.

Glavani Zcé.

- 82. — Coquillages.
- 83. — Pain et Olives.
- 84. — Temple de la Victoire.

Katraki Vasso.

- 85. — Pêcheurs.
- 86. — Salines.
- 87. — Hiver à Munich.
- 88. — Printemps à Aucheburg.
- 89. — Paysage.

Harbouri Isabelle.

- 90. — Plaka.
- 91. — Plaka.
- 92. — Epine.
- 93. — Jeunes Filles.

SCULPTURES

Eftimiadi-Ménégakis Frosso.

- 95. — Chèvre sauvage.
- 96. — Danse Grecque.
- 97. — Animaux des Andes.
- 98. — Musiciennes.
- 99. — Femmes d'Egypte.

Mylona Alexandra.

- 100. — Amazone Polemia.
- 101. — Paix.
- 102. — Chat.

Chrysochoidou Titsa.

- 103. — Figure.
- 104. — Figure.
- 105. — Figure.

النحت

مينا كيسي — اقمياري فرورو

- | | |
|-------|----------------------|
| برونز | (٩٥) غزال وحشي |
| برونز | (٩٦) رقصة يونانية |
| برونز | (٩٧) حيوانات من اندز |
| نخار | (٩٨) موسيقيون |
| نخار | (٩٩) فلاحات مصريات |

ميلونا — اليكسندرا

- | | |
|-------|----------------|
| حجر | (١٠٠) الأمازون |
| برونز | (١٠١) السلام |
| حجر | (١٠٢) قط |

كريسو هو ابرو — تينما

- | | |
|------|-----------|
| نخار | (١٠٣) شخص |
| نخار | (١٠٤) شخص |
| نخار | (١٠٥) شخص |

فلورا - طرافيا

(٨١) صورة شخصية (٧٢)

(٨٢)

مرفاني - زويه (٨٢)

(٨٣)

(٨٢) أصداف

(٨٣) خبز وزيتون

(٨٤)

(٨٤) معبد النصر

(٨٥)

طراكي - فاسوه (٨٥)

(٨٦)

(٨٥) ضياد سمك

(٨٦) أملاح

(٨٧)

(٨٧) الشتاء في ميونيخ

(٨٨)

(٨٨) الربيع في أوشبرج

(٨٩)

(٨٩) منظر

(٩٠)

فاربوري - ايزابيل (٨٧)

(٩٠)

(٩٠) منظر طريق في بلاكا

(٩١) منظر طريق في بلاكا

(٩٢)

(٩٢) شوك

(٩٣)

(٩٣) قيات

بابه - اجملئيا

(٦٧) الرداء الأزرق

(٦٨) الحياكة

(٦٩) طبيعة صامته

بوليطاندير بوني - فلورو

(٧٠) غسلات

(٧١) منظر

(٧٢) ديك

استافرينو - اتولا

(٧٣) فراندا مفروشة بالسجاد

(٧٤) كلوفوس وسوفليتسا

(٧٥) الفتاة المتكبرة

(٧٦) مرسينا

(٧٧) مسرح العرائس

(٧٨) فراندا

دياماتوبولو - استيلوس

(٧٩) صورة شخصية

(٨٠) فتاة القرقل

بيكارى - كوك

(٥٢) شباك

(٥٣) زهور

(٥٤) الفتاة والقيثارة

(٥٥) منظر

(٥٦) طبيعة صامتة

بيناكى - تامار

(٥٧) رسم

(٥٨) رسم

برنزا

(٥٩) السوق فى رومبلى

(٦٠) أراجوز

ايكونو مبرى - بنلوب

(٦١) فتاة

(٦٢) منظر من ناوسه

(٦٣) صباح

بانجولو - فابن

(٦٤) طبيعة صامتة

(٦٥) طبيعة صامتة

(٦٦) رسم

مارونا - نيتسا

(٣٩) ميدان زايون

(٤٠) منظر

(٤١) منظر يوناني

مارانجوبولوه - كولا

(٤٢) حتى دوروجوتو

(٤٣) حتى شعبي

(٤٤) اللاجئون

مافريكبوه - ماري

(٤٥) فتاة

(٤٦) ولد

(٤٧) موقع

(٤٨) فراندا

(٤٨) م. منظر في أتیکا

مخاميس - ابفي

(٤٩) الخريف في أتیکا

(٥٠) الخريف في أتیکا

(٥١) بيوت في ايتوليكو

ماروونا - نيتسا

(٣٩) ميدان زايون

(٤٠) منظر

(٤١) منظر يوناني

مارانجو بولوه - كولا

(٤٢) حى دوروجوتو

(٤٣) حى شعبي

(٤٤) اللاجئون

مافريكبوه - ماري

(٤٥) فتاة

(٤٦) ولد

(٤٧) موقع

(٤٨) فراندا

(٤٨) م. منظر فى اتىكا

مخاميس - ابفى

(٤٩) الخريف فى اتىكا

(٥٠) الخريف فى اتىكا

(٥١) بيوت فى ايتولىكو

كبريا كو - نالى

(۲۵) طبيعة صامته

(۲۶) غروب

(۲۷) صورة شخصيه

كوسانتينيرى - اياين

(۲۸) شرايعات

(۲۹) رقص تنكرى

(۳۰) زهور

(۳۱) طبيعة صامته

(۳۲) عباد الشمس

(۳۳) سقوف

لا رطاربروه - صوفى

(۳۴) طاحونة مائيه

(۳۵) الخضرى

ليونتاربتو - ربا

(۳۶) طبيعة صامته

(۳۷) منظر جزيرة

(۳۸) بيوت

إتونا لانو - ديانا

(١٠) ميناء فيسكاردو

(١١) شجرة الزيتون

(١٢) ميناء سامي

أر جيرو - هيني

(١٣) زهور

(١٤) زهور

(١٥) زهور

بيوناري - بيراكي

(١٦) أزياء عرائس

(١٧) أزياء عرائس

(١٨) أزياء عرائس

(١٩) جزيرة اسبتي

(٢٠) جزيرة سيفنوس

(٢١) الولد والتفاحة

طالونزي - رينا

(٢٢) منظر

(٢٣) طبيعة صامتة

(٢٤) منظر

دليل المعرض

تصوير — رسم — حفر حمضى

البيساندرىبرى — استفانو بولو

(١) جزيرة هيدوا

(٢) حى فى هيدوا

(٣) دير فى باتموس

أناجنوستوبولو — ماري

(٤) جزيرة أندروس

(٥) جزيرة أندروس

(٦) منظر من سيفنوس

أنجيبا — سوماريبا

(٧) طبيعة صامته

(٨) رسم بشرى

(٩) رسم بشرى

تقرير الجمعية بليونان

أنشأت المرأة اليونانية قبل الحرب جمعية الآداب والفنون ، هدفها تثقيف نساء اليونان ، وتعزيز النشاط الثقافي والفني بينهن ، وذلك بالقاء المحاضرات ، وتنظيم المعارض في اليونان وخارج اليونان .

وقد أقامت تلك الجمعية بالفعل كثيراً من المعارض في اليونان ، ثم خرجت من البيئة الخاصة إلى الدولية ، فأقامت في نيويورك واندن خلال الأعوام الماضية معارض حققت أهدافها بتوثيق عرى الثقافة بين اليونان وبلاد العالم ، وهما هي تقييم معرضها الأول بالقاهرة ، تحقيقاً لرسالتها الإنسانية السامية في هذا الشأن .

وليس يخفى أن بعض أعضاء الجمعية قد درس الفن خارج اليونان ، وتأثر بما يجرى من اتجاهات في الفن المعاصر ، ولكن الفتاة اليونانية تستطيع الآن أن تدرس الفن في معاهد بلادها ، بفضل جهود السيدة ضوفيا لاسكاريدس ، التي دافعت عن حق الفتاة اليونانية ، وحصلت من الدولة سنة ١٩٠٢ على تقرير حقها في اللحاق بمعاهد الفنون الجميلة باليونان .

يرجع تبادل المعرفة بين مصر واليونان إلى
أقدم عصور التاريخ . ولست أكون مبالغاً
إذا اعتبرت أن هذا التبادل قد دعم حضارة
العالم الحديث .

والمعرض الحالي يعد مظهراً جديداً لتبادل
في عالم الفن ، نرحب به كل الترحيب .

وينتظر اليونان بفروغ صبر معرض لفنانات
مصر يقام بأثينا . نرجو به أن تتحقق أسباب
التبادل في الفن .

ميشيل ميلاسي

سفير اليونان

إن الروابط الوثيقة التي تربط بين مصر
واليونان منذ أقدم عصور التاريخ ، والتعاون
الفني المشترك ، الذي حفظ للإنسانية أعظم تراث
للمعرفة ، لم يزل يتجدد كل يوم في صورة من صور
التعاون الثقافي والفني .

وهذا المعرض الذي نفتحته اليوم ، ليس
إلا حلقة من هذه السلسلة التي نرجو أن تتوثق
وأصرها وتستمر ، وبسبيل من هذا التعاون ،
نفتتح اليوم معرض الفنانات اليونانيات ، ونرحب
بهن وبإنتاجهن ، كمظهر من مظاهر هذا التعاون
في الفن ، بين أمتين لم يزل شأنهما في الفن منذ
الماضي البعيد موضع التفات العالم .

وأحي لهذه المناسبة الطيبة ، الأمة اليونانية
الكريمة ، الدائمة الكفاح منذ كانت ، في سبيل
العلم والفن والحضارة .

كمال الدين حسين

وزير التربية والتعليم

١٩ ديسمبر ١٩٥٥

مطبعة الدمياطي
ت ٢٠٨٢٨ - ٥٧١٧٩